

No. 49837

**Republic of Korea
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the promotion and protection of investments. Tirana, 15 December 2003

Entry into force: *18 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tirana, 15 décembre 2003

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE
DHE
KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE

Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Korese (ketu me poshte te referuara si "Pale Kontraktuese");

Duke deshiruar te intensifikojne bashkepunimin ekonomik ndermjet te dy Shteteve;

Duke synuar te krijojne kushte te favorshme per investimet e bera nga investitoret e seciles Pale ne territorin e Pales tjeter mbi bazen e nje perfitimi te barabarte dhe reciprok; dhe

Duke njohur se nxitja dhe mbrojtja e investimeve ne baze te kesaj Marreveshjeje do te stimuloje iniciativat e biznesit ne kete fushë;

Kane rene dakort si vijon:

NENI 1
PERKUFIZIME

Per qellime te kesaj Marreveshjeje:

1.Termi "Investim" kupton çdo lloj pasurie te investuar nga investitoret e njerës Pale Kontraktuese ne territorin e pales tjeter Kontraktuese dhe do te perfshije ne veçanti, por jo ekskluzivisht, si me poshte:

a) pasurine e lujtshme dhe te paluejtshme dhe te drejta te tjera te ngjashme, si hipotekat, qerate, sigurimet e pasurise dhe pengjet;

b) pjesmarren me aksione, detyrimet e nje shoqerie dhe cdo forme tjeter e pjesmarries ne nje shoqeri ose ndermarrje biznesi dhe te drejta apo interesa qe rjedhin prej tyre ;

c) pretendimet ne para apo te cdo forme tjeter ne baze te nje kontrate qe ka vlere ekonomike;

d) te drejtat e pronesise intelektuale duke perfshire te drejtat e autorit, patentat, markat tregtare, emrat tregtare, dizenjot industriale, proceset teknike, sekretet tregtare, know-how dhe deshira e mire;

e) koncensionet e biznesit qe kane nje vlere ekonomike ne baze te ligjit apo te nje kontrate, duke perfshire koncensionet per studimin, kerkimin dhe shfrytezimin e burimeve natyrore;

Cdo ndryshim ne formen ne te cilen pasurite jane investuar ose riinvestuar nuk do te prekin karakterin e tyre si investim.

2. Termi "te ardhura" kupton shumat e vjela nga nje investim, dhe perfshin ne vecanti, por jo eskluzivisht, fitimin, dividendet, interesin, ritjen e kapitalit, shperblime dhe te ardhura te tjera.

3. Termi "Investitor" kupton personat fizike ose juridik te nje Pale Kontraktuese te cilet investojne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

a) termi "persona fizik" nenkupton personat fizike te cilet kane shtetesine e ish Pales Kontraktuese, ne perputhje me ligjet dhe rregullat e kesaj Pale; dhe

b) termi "persona juridik" nenkupton cdo njesi sic jane shoqerite, institucionet publike, shoqatat, fondacionet, shoqerite e perbashketa, korporatat, filjalet dhe cdo lloj tjeter organizimi te inkorporuar apo te krijuar ose me fjale te tjera te organizuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e ish Pales Kontraktuese.

4. Termi "territor" nenkupton teresine toksore dhe ujore te sejciles Pale Kontraktuese, si dhe zonen ekonomike ekskluzive dhe shellfin kontinental jashte kufijve te ujrave territorjale te sejciles Pale Kontraktuese, mbi te cilat keto Shtete ushtrojne te drejtat e sovranitetit dhe juridiksionit me qellim shfrytezimin, zbulimin dhe ruajtien e burimeve natyrore, ne perputhje me te drejten nderkombetare.

5. Termi "monedhe lirisht e konvertueshme" nenkupton monedhen e cila perdoret gjeresisht per te bere pagesat per transaksionet nderkombetare dhe shkembet lirisht ne tregjet kryesore nderkombetare.

NENI 2

NXITJA DHE MBROJTJA E INVESTIMEVE

1. Cdo Pale Kontraktuese do te nxise dhe do te krijoje kushte te favorshme per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese, per te bere investime ne territorin e saj dhe do ti pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin dhe rregullat e saj.

2. Investimeve te bera nga investitoret e njerës Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, ne cdo kohe do tu jepet nje trajtim i drejte dhe i barabarte dhe do te gezojne mbrojtje dhe siguri te plote ligjore ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

3. Asnjera Pale Kontraktuese nuk do te pengojne ne asnje menyre, nepermjet masash arbitrare ose diskriminuese, operimin, manaxhimin, mirembajtien, perdorimin, gezimin ose disponimin e investimeve ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

TRAJTIMI I INVESTIMEVE

1. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te vet apo se sa ai qe ajo i ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitorët.

2. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket drejtimit, mirembajtjes, perdorimit, ose disponimit te investimeve te tyre, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitorët.

3. Trajtimi i dhene ne kete Nen nuk do te konsiderohet si detyrim per nje Pale Kontraktuese qe te shtrije tek investitorët e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet e cdo trajtimi, preference apo privilegji qe rezulton nga:

- a) ndonje marreveshje nderkombetare qe ka te beje teresisht ose kryesisht me taksimin; apo
- b) perfshirja tashme ose ne te ardhmen ne nje zone te tregtise se lire, bashkimi doganor, tregu te perbashket ose ne ndonje tjeter bashkim ekonomik te ngjashem.

NENI 4

KOMPESIMI PER HUMBJET

1. Investitoreve te njerës Pale Kontraktuese, investimet e te cileve pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter per shkak te luftes ose konflikti tjeter te armatosur, revolucionit, gjendjes se emergjences kombetare, kryengritjeve, luftes civile ose situatave te tjera te ngjashme, do tu jepet nga Pala e fundit Kontraktuese ne lidhje me kthimin, zhdemtimin, kompesimin ose formave te tjera te zgjidhjeve, nje trajtim jo me pak i favorshem se sa kjo Pale i jep investitoreve te vet ose te nje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirisht te transferueshme dhe pa vonesa te pajustifikueshme.

2. Pa paragjykuar paragrafin 1 te ketij Neni, investitoreve te nje Pale Kontraktuese te cilet, ne ndonje nga situatatat e referuara ne kete paragraf, pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese qe rezultojne nga:

- a) shpronësimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet; ose
- b) shkatërrimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet te cilet nuk jane shkaktuar nga lufta apo qe nuk ishte i nevojshem per situaten

do t'i jipet nga Pala e fundit demshperblim apo kompesim i menjehershëm jo me pak i favorshëm se sa ai qe mund tu jipet sipas te njejtave rrethana nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese ose nje Investitori te ndonje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirisht te transferueshme pa vonesa te pajustifikueshme.

NENI 5

SHPRONESIMI

1. Investimet e investitoreve të një Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese nuk do të shpronësohen, ose nuk do të jenë subjekt i ndonjë mase tjetër që ka efekt ekuivalent me atë të shpronësimit (këtu me poshtë referuar si "shpronësim"), me përjashtim kur kërkohej për interes publik dhe kundrejt një kompensimi të menjhershëm, të përshtatshëm dhe efektiv. Shpronësimi do të kryhet mbi baza jodiskriminuese në përputhje me procedurat ligjore.

2. Ky kompensim do të llogaritet me vlerën e tregut të investimit të shpronësuar, në momentin përpara se masa e shpronësimit të kryhet ose përpara se ky shpronësim të bëhet publikisht i njohur, cilido është me i hershmi, dhe do të përfshijë interesin me kursin tregtar të zbatueshëm nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës dhe do të bëhet pa vonesë, do të jetë efektivisht i realizueshëm dhe lirisht i transferueshëm.

3. Investitorët e një Pale Kontraktuese të prekur nga shpronësimi do të kenë të drejtën e një shqyrtimi të menjhershëm nga një autoritet juridik ose i pavarur i Pales tjetër Kontraktuese, të rastit të tyre dhe vlerësimit të investimeve të tyre në përputhje me parimet e vendosura në këtë Nen.

4. Kur një Pale Kontraktuese shpronëson pasuritë e një kompanie e cila është formuar ose ndërtuar sipas ligjeve dhe rregullave të saja, dhe në të cilën investitorët e Pales tjetër Kontraktuese zotërojnë aksione ose forma të tjera të pjesëmarrjes, atëherë do të zbatohen dispozitat e këtij Neni.

NENI 6 *

TRANSFERIMET

1. Secila Pale Kontraktuese do të garantojë investitorëve të Pales tjetër Kontraktuese transferim të lirë të investimeve dhe të të ardhurave të tyre. Këto transferime do të përfshijnë në veçanti, por jo ekskluzivisht:

a) fitimin neto, të ardhurat e kapitalit, dividendet, interesin, shperblimet, pagesat dhe ndonjë formë tjetër të të ardhurave që rrjedhin prej investimeve;

b) të ardhurat nga shitja ose likuidimi total apo i pjesshëm i një investimi;

c) fondet për shlyerjen e huave në lidhje me një investim;

d) fitimet e shtetasve të Pales tjetër Kontraktuese të cilët janë lejuar për të punuar në lidhje me investimet në territorin e saj.

e) fondet shtese të nevojshme për mirembajtjen ose zhvillimin e investimeve egzistuese;

f) shumat e shpenzuara për drejtimin e investimit në territorin e Pales tjetër Kontraktuese ose të një Shteti të tretë.

* Published as submitted. - Publié tel que soumis.